



同声传译中影响听说滞差的因素研究

A STUDY OF FACTORS INFLUENCING EVS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

蒋文

JIANG WEN

(广西民族大学相思湖学院 广西南宁 530008)

(Xiangsihu College of Guangxi University for Nationalities, Nanning, Guangxi 530008)

463917567@qq.com

Received: 21 April 2020 / Revised: 15 June 2020 / Accepted: 22 June 2020

摘要

EVS(Ear-Voice Span)是口译学习中的一个重要概念,译员要在不同的环境中通过调整自己的 EVS 来适应讲者的表达节奏,从而提高同传的质量和效率,保证翻译的流畅。本文重点从影响 EVS 的因素出发,探讨不同长度的 EVS 在口译过程中对译文产出带来的结果,提出针对口译学习的改进措施。

关键词: 同声传译 听说滞差 影响因素 改进措施

ABSTRACT

EVS is an important concept of simultaneous interpreting. The interpreter should adjust and adapt the pace of a speech in order to improve the fluency and accuracy of interpretation under different conditions. The study will describe different aspects of affecting EVS in a simultaneous interpreting so as to provide the strategies of improving the accuracy and fluency of interpretation.

Key Words: Simultaneous interpreting, Ear-Voice Span, Factors, Improvements

听说滞差，英文为 Ear-Voice Span (下文简称 EVS) 对于口译学习者是非常重要的概念。EVS is the time lag between comprehension and reformulation, (Daniel Gile, 1995: 204) 也可以理解为译员从听到原语，到转换为目标语之间的时间差，通常用时间单位“秒”表示。同声传译的这个过程主要分为信息输入、信息解码、信息输出三部分，换言之，EVS 就是指从信息输入，在大脑中进行解码处理，到信息输出的整个过程中所用的时间。由于每个译员的 EVS 不同，所以最后的译文也会在语言组织和表达顺序上存在差别。同时，译员在面对不同类别的材料所采用不同的 EVS 长度，也会对最终的译文产生影响。

一、影响听说滞差的因素分析

EVS 受到单位时间内的源语信息密度、源语关键信息的位置、源语语速、译员的记忆储存和转换能力、同传的语言组合等众多因素影响。（张发勇，柴明颀，2020 (1): 67-75）本文把影响同声传译中 EVS 的因素进行了归类，分为语内因素和语外因素。在语内因素中，包括句法复杂、词汇困难、信息量密集。语外因素包括讲者演讲风格（包括语速、插入语、幻灯片）、笔者翻译状态。

（一）语内因素

语内因素，是指因演讲者语言本身的特点（包括句法、词汇、信息量）在同传过程中产生的影响。

1. 句法复杂

在同声传译现场，出现不同类型的从句，会导致译者将 EVS 拉长，以便更好的进行翻译。但当 EVS 的长度超过了译者的记忆范围，会造成译者忘记演讲内容，导致译文的信息疏漏。

在口译现场，出现的句子结构较为复杂，如 “I believe we’re actually in a period where we’re waking up from this humongous hangover of emptiness and waste, and we’re taking a leap to create a more sustainable system built to serve our innate needs for community and individual identity.” 在该句中，存在定语从句、“of” 结构、“from...to...” 结构。译员将 EVS 拉长至 4 秒，就会因短时记忆不足，导致信息量密集而遗忘部分内容。对于该段信息同传，译员采用较短的 EVS (小于 3 秒) 紧跟讲者的速度，可以在时间允许的条件下，通过加入一些连接词，使得现场译文能够符合语言的内在逻辑。单纯的将 EVS 缩短，紧跟讲者发言进行翻译，会造成现场翻译“只见树木，不见森林”的感觉，听众会因为没有逻辑的内容而对讲者的意思产生理解偏差。

2. 词汇困难

口译过程中, 译者会经常遇到某些在准备阶段没有纳入术语/词汇表中的词, 导致在翻译过程中产生的心理压力, 被迫拉长 EVS 丢失口译的关键点, 造成信息的缺失。如在口译现场出现诗词“乞火不若取隧, 寄济不若凿井”的翻译, 译员如果此刻将 EVS 缩短 (小于 2 秒), 对讲者突然加入的古诗词翻译没有准备的话, 在 EVS 小于 2 秒的前提下, 只能听到诗词的一部分, 以此进行同传, 则会使口译结果失之毫厘, 差之千里。该句的意思是凡事要靠自己解决, 同“临渊羡鱼, 不如退而结网”一致, 在拉长 EVS, 并结合讲者整个发言的主题和前后实例, 将该句的同传结果译为“Get a flint rather than borrow fire from other's stove, dig a well instead of relying on other's bucket”。因此, 对于诗词的翻译, 译员可以拉长 EVS, 以便通过讲者后面的内容, 释义诗词。

3. 信息量多

口译现场, 由于讲者发言的兴致被激发, 会产生语速加快, 语句停顿时间缩短, 信息量激增, 以此给译员的口译压力也会增加。如在以下口译现场中, 讲者原文为: we have a box set of the DVD series of “24” ----season six to be precise. I think it was bought for us around three years ago for a Christmas present. Now my husband, Chris, and I love this show. But let's face it when you've watched it once, maybe Or twice, you don't really want to watch it again, because you know how Jack Bauer is going to defeat the terrorists. 由于讲者在这一部分讲自己的故事, 虽然没有生僻单词, 但是讲者的语速太快 (即每秒 2 至 3 个单词), 使得笔者在进行翻译的时候跟不上讲者的速度 (EVS>5 秒), 导致大量信息遗漏。同时由于出现了“24”, 笔者对于这部电视剧没有了解, 所以拉长 EVS, 当听到“season six”时, 译者得知是美剧中国惯用的第六季, 所以猜测是一部电视剧。但是由于时间有限, 译者没有将“第六季”及时地翻译出来。较长的 EVS, 可以帮助译员分辨清楚信息的逻辑衔接, 但是由于高强度的脑力运作和短时记忆的不足, 会导致大部分信息的漏译。

(二) 语外因素

影响 EVS 的语外因素是指在同传过程中, 非语言本身的因素 (包括讲者演讲风格, 如语速快慢、插入语的使用、幻灯片出现频繁, 和译员的翻译状态) 给口译带来的影响。

1. 讲者演讲风格

由于讲者的发言风格不同, 使得译员在口译中 EVS 处理也会不同。诸如讲者在发言过程中, 加入日常的工作生活经历, 即便没有生僻单词的出现, 但由于这些经历对讲者而言, 早已烂熟于心, 很容易出现语速过快 (即每秒 2 至 3 个单词), 语句停顿少的情况, 这样会造成译员在翻译的时候, 跟不上讲者的速度 (EVS 大于 5 秒), 导致大量信息遗漏。

此外，在部分讲者的发言中，会插入幻灯片或视频，译员在口译中，一方面要翻译讲者的发言，另一方面要翻译幻灯片或视频中的关键信息，这样会打乱译员 EVS 节奏，导致精力分散，遗失信息。

2. 译员的翻译状态

现场口译之初，多数情况由于译员没有很快地进入状态，EVS 也不稳定，处于适应讲者的节奏中，会存在口译时音量较小，给听众造成一种底气不足的感觉。此外，讲者的发言中，出现许多新词、热词等，译员在对这样的表达准备充分的前提下，做拉长 EVS（大于 5 秒）的处理，一旦出现短时记忆能力有限，非常容易导致信息遗漏。

口译员在持续超过 10 分钟的高强度翻译中，容易出现疲劳状态，反应速度降低。在后续的翻译中，加之对个别词的意思不确定，被迫拉长 EVS（大于 4 秒），使得记忆负担加重，为了不影响后面的翻译节奏，译员通常只能舍弃没能及时翻译的内容，继续同传后边的信息。

如在 “Now mark my words, it’s only a matter of time before we’re going to be able to perform a Google-like search and see a cumulative picture of our reputation capital” 这句话的口译过程中，译员如果在 “a matter of time” 开始翻译，当听到 “before” 时，译员通过拉长 EVS（大于 5 秒），将 “before” 后面的内容和 “a matter of time” 进行整合，想处理为 “在…之前，这只是个时间问题。” 听完这句话时（时长为 10 秒以上），译员没有充足的时间进行同声传译，导致信息的遗漏。

二、听说滞差对口译结果的影响

由于受到语内因素和语外因素的共同影响，在较短 EVS（小于 2 秒）和较长 EVS（大于 4 秒）的情况下，出现的问题主要为两个方面，一是漏译，二是错译。在漏译中，主要体现在信息、词汇漏译。如以下口译实例：These four drivers are fusing together and creating the big shift- away from the 20th century defined by hyper-consumption towards the 21th century defined by collaborative consumption. 译员现场译文为 “这四点…在一起，造成了我们现在的巨大转变，从 20 世纪，到 21 世纪。” 从现场译文可以看到，信息中丢到了两个关键词：hyper-consumption 和 collaborative consumption。由于译员在听到 from the 20th century 后，没有想到对于 century 还有后置定语进行修饰，加之译员根据以往知识，听到 from 时，自然联想到 “from...to...”，所以在听到 “21th century” 就预测会出现 “to”，因此脱口而出 “到……”，造成了信息漏译。

在错译中，包括内容、词汇错译和衔接不当，以及句子不完整三种情况。根据讲者的语速、内容的变化，译员在翻译的过程中有意地对 EVS 进行调整，以便更好地跟上讲者的速



度，但是在较短的 EVS（小于 2 秒）的情况下，对于初入同传领域的译员，缺乏丰富的口译实践经验、心理素质不高等因素的关系，会出现翻译方面的不足。

同声传译过程中，EVS 拉长的情况主要由以下两方面的因素影响：第一，由于译员没有跟紧讲者的语速，导致 EVS 被迫拉长（大于 4 秒）。第二种情况是译员没有听懂讲者的内容或没有理清讲者的逻辑，为了充分理解讲者的意思，更加忠实地进行同传，被迫拉长 EVS（大于 4 秒）。在 EVS 较长（大于 4 秒）的情况下，译员的记忆负担明显加重，在短时记忆能力不足的情况下，极易造成翻译过程中信息和词汇表达的遗漏，使得译文的意思出现偏差以及模棱两可的情况。

三、口译实践建议

第一，注重信息传达，不拘泥于语言形式。译员在口译实战的过程中，由于受到时间、环境等因素的制约，译员不可能做到紧跟讲者一字一句的翻译，也不可能让现场译文天衣无缝。因此，译员往往会采取“释意”的方式进行翻译，但“释意”应该是全面的、忠实的、准确的。正如张维为先生曾在其《英汉同声传译》一书中写到：“同声传译标准是一个有层次的动态标准，大致可以这样界定：达意、通顺、迅速”，并认为“其核心是‘达意’，否则再‘通顺’，再‘迅速’也没有用”。译员要加强自身对于原语内容的理解，切不可将语言形式摆在第一位。因为口译活动的第一目的就是将信息内容，快速、贴切的传达给听众。由于英语的句子结构如葡萄，汉语如流水，所以译员在口译练习、实战的过程中，在理解两种语言差异性的基础上，进行句子的拆分和合并。笔者发现，同传译员在进行现场口译的过程中，会出现拘泥在语言形式的情况，如果没有把重点放在理解讲者的意思上，同时将 EVS(大于 4 秒)拉长，导致超出自身记忆负荷，使现场译文出现衔接方面的问题。

第二，译员在较短 EVS(小于 2 秒)的情况下进行同传时，很难从整体把握讲者的信息，容易造成“只见树木，不见森林”之感，使得译文的逻辑出现混乱。笔者发现，口译学习者在 EVS（2-4 秒）的情况下，进行信息传达的同时，要调动自己的背景知识，结合讲者的演讲目的，适当的进行小词和信息的填补。对于刚进入口译领域的译员来说，接到较熟悉领域或内容、句型、词汇较简单的口译任务时，EVS 可以适当调整到 2 个单词至 3 秒之间，保持同原语之间的节奏，避免翻译语速比原语速度快的情况的发生。如果在翻译过程中，遇到从句或内容难懂的情况时，译员可以将 EVS 调整到 3 秒至 4 秒之间，这样既可以抓住内容的主体框架，又可以避免过长的 EVS 带来的记忆负担。

第三，译员要充分运用口译现场出现的幻灯片、视频、道具等，进行口译信息的传达。尽管在同传现场，译员要一边关注讲者的幻灯片、视频、其他道具或肢体语言，一边进行翻译，但可以通过这些辅助材料，补救因精力分散而遗失信息的情况。

第四，在 EVS 拉长（大于 4 秒）的情况下，译员可以进行省译。为了迅速地将讲者的

内容传达给听众，在语码转换时间不够的情况下，对于整体的意思表示影响不大或者不会造成听众的理解偏差的话，译员可以果断省略不译，避免影响后面的翻译节奏。

第五，译员在没听懂某个词或表达的时候，先不要立刻翻译，可以适当的将 EVS 调整 2 到 3 个单词后，避免受困于某个单词或表达，要从整体理解，采取意译法进行翻译。在口译训练时，译员要重视词汇的积累和英语的听辨，因为在口译现场，译员不知道会遇到什么样的情况和什么样的生僻词汇。因此，在平时的训练中，英语基本功的训练还是最主要的。只有在扎实的英语和中文的基本功的基础上，加上一定的口译技巧，译员在口译现场才不会因为不懂某个词或表达的意思而导致口译质量的下降。

第六、译员在进行口译训练中，要加强影子训练，培养听说同步、注意力的分配和短时记忆能力。练习时，在重复讲者语言的同时，可以适当的拉长 EVS，或者在短 EVS 和长 EVS 之间进行转换，在结束练习后，复述材料内容。在影子练习的过程中，如果遇到不懂的词或者复杂的句子，不要轻易放慢自己的速度，继续跟着讲者的语流、节奏。其次，在进行影子练习的时候，要“一心三用”，一边听，一边写数字或者字母，一边重复原语。（张吉良，2004(5): 82-85）通过不同方式和内容的影子练习，译员可以找到在不同类型的口译场合下适合自己的 EVS。由于每个译员的 EVS 是不同的，主要取决于译员的同传策略、句子切分策略、语义生成策略和自身的表达习惯，（张发勇, 柴明颀, 2020 (1): 67-75）没有统一的标准来划分，因此，作为口译学习者，一定要通过大量不同类型的材料练习找到适合自己的 EVS。

参考文献

- Daniel Gile. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. John Benjamins Pub Co, 1995, 204
- 杜争鸣, 孟祥春. 同声传译中的“等待”——一个值得商榷的问题. [J]. 解放军外国语学院学报, 2006, (5): 69-73
- 卢信朝, 李德凤, 李丽青. 同声传译译员能力要素与层级调查研究. [J]. 外语教学与研究, 2019, 51(5): 760-773
- 牛培, 邹卫宁, 李林. 英汉同声传译过程中句子的切分与衔接. [J]. 武汉生物工程学院学报, 2009, (2): 138-142
- 王英. 口译中信息缺失的出现及应对策略. [J]. 广东培正学院学报, 2011(1): 46-49
- 张发勇, 柴明颀. 英汉同声传译听说滞差的实验研究. [J]. 外语研究, 2020, (1): 67-75
- 张吉良. 同声传译的自我训练途径. [J]. 中国翻译, 2004(5): 82-85
- 张维为. 英汉同声传译. [M]. 中国对外翻译出版公司, 1999 (10): 1
- 朱慧. 浅谈口译训练中的影子跟读技巧. [J]. 佳木斯教育学院学报, 2011(6): 182-183



	Name and Surname (姓名) :
	JIANG WEN
	Highest Education (最高学历) :
	Master of Translation and Interpreting
	University or Agency (任职院校或单位) :
	School of Foreign Studies, Xiangsihu College of Guangxi University for Nationalities
	Field of Expertise (专业领域) :
	- Translation Theory - System-functional Linguistics
	Address (地址) :
	No.1,Pengfei Road (North) , Nanning, Guangxi, P.R.China

